



Tổng Giáo Phận Los Angeles
Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam

NỐI KẾT



Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

Đại Diện Liên Lạc:

Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng
1500 Main St., Alhambra, CA 91801..... 626-281-0466

Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161 St. Lawndale, CA 90260

Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh310-370-8654

Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh714-803-6038

Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh714-867-3207

Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam626-960-8283

Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương.....909-525-3150

Ban-Ngành-Hội-Đoàn

Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc626-221-2456

Ban Thánh Nhạc:

T. Ủy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng310-548-6535

Trưởng: Cô Mai Như Thu Hương562-929-1795

Ban Truyền Thông:

Trưởng: A. Bùi Trần Thế Lữ.....310-409-5836

Hội Ông Thiên Triệu:

T. Ủy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo310-326-3364

Đoàn Giới Trẻ:

T. Ủy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B 626-280-1241

Liên Đoàn Tổng Đò Fatima:

T. Ủy: Lm. Phêrô Lê Sơn Hà..... 818-894-1176

Xử Lý Thường Vụ: Ô. Lê Năm818-994-7169

LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Ủy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long310-637-7095

LĐ. Trưởng: A. Trương Phước Trung.....714-800-0132

LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Ủy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn.....805-486-7301

LĐ. Trưởng: A. Mai Hải Triều818-294-9286

Phong Trào Cursillo:

T. Ủy: Lm. Ngô Đình Thỏ, C.Ss.R.....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đình Văn Hào714-724-5394

Linh Thao:

T. Ủy: Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M....323-721-6060

LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Ủy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn805-486-7301

LĐ. Trưởng: Ô. Đàm Hải626-216-2373

LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Ủy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R 626-338-3295

LH. Trưởng: B. Ngô Thị Tuất.....626-917-4517

CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Ủy: Lm. G.B. Võ Hồng Khanh310-322-8900

LG. Trưởng: ÔB. Hoàng Duy Tân+Bích Sơn310-327-9056

Giáo Lý Trẻ Em:

Đòng Mến Thánh Giá Los Angeles310-768-1906

Giáo Lý Dự Tông:

Lm. Px. Bùi Ngọc Tỷ.....818-341-6634

Giáo Lý Hôn Nhân:

Lm. Phêrô Ngô Đình Thỏ, C.Ss.R.....626-480-7975

Chúa Nhật II Thường Niên – Năm C

Ngày 20/1/2013 - Bản Tin Số 1303

Thuộc Trọn Về Chúa

-Lm. G.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R



Trong Tân Ước tương quan vợ chồng được dùng để diễn tả liên hệ yêu thương giữa Chúa Kitô và Hội Thánh nói chung và với linh hồn mỗi tín hữu nói riêng. Bí Tích Rửa Tội chính là hôn ước tình yêu giữa Chúa Kitô và linh hồn mỗi tín hữu. Hai tiếng “tôi tin” trong tiếng Latin (credo) được hiểu là “con xin dâng

lòng con cho Chúa” để được thuộc trọn về Chúa. Việc Chúa Giêsu và các môn đệ của Người hiện diện trong tiệc cưới Cana trong Tin Mừng hôm nay cùng với việc Chúa Giêsu làm phép lạ đầu tiên hóa nước thành rượu theo lời cầu của Đức Mẹ được coi như một cuộc hiển linh, như Tin Mừng đã ghi nhận Chúa Giêsu “đã tỏ vinh quang Người và các môn đệ Người đã tin vào Người”(Ga 2:11).

Sự hiện diện của Đức Mẹ được nói đến ngay ở đầu trình thuật của Tin Mừng hôm nay và sau này Đức Mẹ lại hiện diện bên cạnh thập giá Chúa Kitô có một ý nghĩa thật sâu xa và phong phú. Điều đó cho thấy Đức Mẹ luôn gắn bó với Chúa Giêsu, với Hội Thánh và với từng tín hữu. Hơn nữa, việc Tin Mừng Gioan luôn dùng từ ngữ “Mẹ Đức Giêsu” hay “Thân Mẫu của Chúa Giêsu” để nói về Đức Mẹ mà không hề nhắc đến tên Maria của Mẹ có một giá trị thần học sâu xa. Điều đó cho thấy toàn thể con người và cuộc sống của Mẹ thuộc trọn về Chúa Kitô, quy hướng về Chúa Kitô, Mẹ chỉ sống nhờ Chúa Kitô, với Chúa Kitô, trong Chúa Kitô và cho Chúa Kitô. Vì vậy, Mẹ Maria luôn là mẫu gương tuyệt hảo của mọi Kitô hữu.

Tất cả cố gắng sống đạo của chúng ta phải là một quá trình trở nên những Kitô hữu đích thực theo mẫu gương trọn hảo của Đức Maria, Mẹ Chúa Giêsu trong bốn điểm sau:

Trước nhất, chúng ta phải sống nhờ Chúa Kitô, nghĩa là nhờ sức mạnh của Thánh Thần Chúa, nhờ ơn thánh Chúa. Điều này cũng được Thánh Phaolô nhắc đến trong thư thứ nhất gửi tín hữu

(Xem tiếp trang 4)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p>CD AN PHONG ✕ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001..... 626-794-2046 Quản Nhiệm : Lm. GB. T Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R... 626-379-8544 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển..... 909-595-1258 Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN † Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p>CD PHỤC SINH ✕ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776..... 626-457-3035 Quản Nhiệm: Lm. Đaminh Nguyễn N. Hoàn, C.M 626-457-3035 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh..... 626-281-5554 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN †Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p>CD ĐỨC MẸ LA VANG ✕ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306..... 818-341-6634 Quản Nhiệm: Lm. Phanxico Xaviê Bùi Ngọc Tỷ..... 818-341-6634 Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên 818-322-3786 Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN † Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p>CD St. LUCY ✕ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810..... 562-424-9051 Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý..... 562-424-9051 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện 562-303-6792 Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư..... 310-429-2738 Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy † Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC ✕ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506 818-846-6251 Quản Nhiệm: Lm. Phêrô Lê Sơn Hà..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan..... 818-503-6285 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy † Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p>CD THÁNH GIA THẤT ✕ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010..... 805-484-0532 Mục vụ: Các Linh mục Việt Nam Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh..... 805-233-7226 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào 805-529-6450 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN † Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI ✕ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711 909-626-3596 Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R..... 909-626-3596.x204 Chủ Tịch: Ông Bùi Viết Thái 951-201-1116 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN † Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p>CD THÁNH GIUSE ✕ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790 626-960-1805 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R 626-960-1805 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc..... 626-332-8505 Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam..... 626-960-8283 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN † Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>
<p>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU ✕ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 626-444-2511 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái..... 626-444-2511 Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thi 626-202-3738 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN † Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p>CD THÁNH PHÊRÔ ✕ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670..... 562-863-8734 Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn 562-863-8734 Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh..... 562-868-4421 Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy † Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p>CD MARIA NỮ VƯƠNG ✕ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135th St., Gardena, CA 90249..... 310-323-0030 Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang..... 310-323-0030 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước 310-354-6954 Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Cần..... 310-602-1334 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy † Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p>CD THÁNH TÂM ✕ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343 818-894-1176 Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh 818-832-8580 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN † Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p>CD N.V. THIÊN THẦN ✕ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026..... 213-483-3013 Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu..... 213-483-3013 Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý 323-227-9109 Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN † Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p>CD THÁNH PHÊRÔ ✕ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504..... 310-323-8900 Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh 310-323-8900 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Sinh..... 310-542-5827 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy † Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p>Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khác Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles</p>	
<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R 562-519-2714 Lm. Phêrô Phan Phát Huân, C.Ss.R..... 213-268-2901 Lm. Micae Giuse Nguyễn Trường Luân, C.Ss.R..... 562-988-7997 Lm. Antôn Trần Đình Phúc, C.Ss.R..... 562-424-2041 Lm. Đaminh Phạm Trọng Quốc, C.Ss.R..... 714-262-6292 Lm. Phêrô Đình Ngọc Quý, C.Ss.R 562-424-2041 Lm. Gioan Đàm Xuân Lộ, M.M 213-747-9676 Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H. St. Joseph Center, Ojai. 805-646-1466 Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B 562-920-1734 Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B 626-280-1241 Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B..... 626-940-2171 Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn,S.J, Ignatius House, Culver City 310-815-0166 Lm. Christopher Trung Nguyễn,S.J, Ignatius House, Culver City ... 310-815-0166 Lm. Trần Đức Mạnh, S.J., Campus Ministry @ LMU 310-338-7445</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghị, Chánh Xứ, St. Catherine of Alexandria 310-510-0192 Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Giám Quản, Nativity, Torrance..... 310-328-5387 Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, Giám Quản, St. Anthony, Oxnard..... 805-486-7301 Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Joseph, Pomona..... 909-629-4101 Lm. Giuse Lê T. Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles 310-476-7403 Lm. Phaolô Lê Hồng Thái, St. Paschal Baylon, Thousand Oaks 805-496-0222 Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, St. Matthias, Huntington Park..... 323-588-2134 Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles 323-935-1128 Lm. Giuse Nguyễn Đức Minh, Nghỉ hưu, Santa Ana 714-603-3461 Lm. Augustinô Nguyễn Nhật Huy, St. Linus, Norwalk..... 562-921-6649 Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Margaret Mary, Lomita 310-326-3364 Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V 310-377-5571 Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, du học tại St. Anselmô, Rôma</p>
<p>Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt</p>	
<p>DÒNG NỮ: Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross) LL: Bê Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thêresa Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906 Mến Thánh Giá Nha Trang LL. Sr. Maria Phạm Thị Mên 562-809-1570 Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity) www.daughtersofcharity.com LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ... 650-949-8890 Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian) LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p>DÒNG NAM: Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist) LL. Giám Phụ Tinh: Lm. Đaminh Nguyễn Phi Long, C.Ss.R. 713-681-5144 Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit) LL. Lm. Christopher Trung Nguyễn, S.J., Ignatius House 310-815-0166 Vinh Sơn (Vincentians) LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M 323-721-6060 Salêgiêng (Don Bosco) LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B 562-920-7796</p>
<p>Chung Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo 310-326-3364</p>	



Lời Chúa

BÀI ĐỌC I: Is 62, 1-5

"Người chồng sẽ vui mừng vì vợ"

Trích sách Tiên tri Isaia.

Vì Sion, tôi sẽ không im tiếng, và vì Giêrusalem, tôi sẽ không nghỉ ngơi, cho đến khi Đấng công chính xuất hiện như ánh sáng, Đấng Cứu độ Sion đến như ngọn đuốc sáng ngời. Mọi dân tộc sẽ thấy Người là Đấng công chính của người, và mọi đế vương sẽ thấy vinh hiển Người. Chính Chúa sẽ đặt cho người một tên mới. Người sẽ là triều thiên vinh hiển trong tay Chúa, và vương miện quyền bính trong tay Thiên Chúa người, người sẽ không còn gọi là kẻ bị ruồng bỏ, và đất người sẽ không còn gọi là chốn hoang vu. Người sẽ được gọi là "kẻ Ta ưa thích", và đất người sẽ được gọi là đất có dân cư, vì người đẹp lòng Thiên Chúa, và đất người sẽ có dân cư. (Như) thanh niên sẽ ở cùng trinh nữ, con cái người sẽ ở trong người; (như) người chồng sẽ vui mừng vì vợ, Thiên Chúa người sẽ vui mừng vì người.

Lời Của Chúa

ĐÁP CA: Tv 95, 1-2a. 2b-3. 7-8a. 9-10ac.

Đáp: Hãy tường thuật phép lạ Chúa giữa chư dân.

Xướng: 1) Hãy ca mừng Thiên Chúa bài ca mới, hãy ca mừng Thiên Chúa đi, toàn thể địa cầu. Hãy ca mừng Thiên chúa, hãy chúc tụng danh Người. - Đáp.

2) Ngày ngày hãy loan truyền ơn Người cứu độ. Hãy tường thuật vinh quang Chúa giữa chư dân, và phép lạ Người ở nơi vạn quốc. - Đáp.

3) Hãy kính tặng Thiên Chúa, hỡi người chư dân bá tánh, hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang, hãy kính tặng Thiên Chúa vinh quang xứng với danh Người. - Đáp.

4) Hãy mặc lễ phục, thờ lạy Thiên Chúa. Toàn thể địa cầu, hãy run sợ trước thiên nhan, hãy công bố giữa chư dân rằng Thiên Chúa ngự trị. Người cai quản chư dân theo đường đoan chính. - Đáp.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 4-11

"Cùng một Thánh Thần ban phát ơn riêng cho mỗi người theo như Người quy định".

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rin-tô.

Anh em thân mến, có những hồng ân khác nhau, nhưng vẫn là một Thánh Thần; có nhiều chức vụ khác nhau, nhưng chính là một Chúa; và có những hành động khác nhau, nhưng chính là một Thiên Chúa, Người thực hiện hết mọi cái trong mọi người. Ôn Thánh Thần ban cho mỗi người mỗi khác, cốt để mưu cầu công ích. Người thì được Thánh Thần cho lời khôn ngoan, kẻ khác thì được lời thông minh, theo cùng một Thánh Thần; người khác được đức tin, trong cùng một Thánh Thần; kẻ khác nữa được ơn chữa bệnh, trong cũng một Thánh Thần đó; có người được ơn làm phép lạ, có kẻ được ơn tiên tri, người khác được ơn phân biệt các thần trí; có người được ơn nói nhiều thứ tiếng; người khác được ơn giải thích các thứ tiếng. Nhưng cùng một Thánh Thần duy nhất thực hiện tất cả những điều đó. Người ban phát ơn riêng cho mỗi người theo như Người quy định.

Lời của Chúa.

Alleluia: Lc 19, 38

Alleluia, alleluia! - Chúc tụng Đức Vua, Đấng nhân danh Chúa mà đến, bình an trên trời và vinh quang trên các tầng trời. - Alleluia.

PHÚC ÂM: Ga 2, 1-12

"Chúa Giêsu đã làm phép lạ đầu tiên này tại Cana xứ Galilêa".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, có tiệc cưới tại Cana xứ Galilêa. Và có mẹ của Chúa Giêsu ở đó. Chúa Giêsu và các môn đệ Người cũng được mời dự tiệc cưới. Và bỗng thiếu rượu, mẹ Chúa Giêsu nói với Người: "Họ hết rượu rồi". Chúa Giêsu nói với mẹ: "Hỡi bà, Con với bà có can chi đâu, giờ Con chưa đến". Mẹ Người nói với những người giúp việc: "Hễ Người bảo gì, thì phải làm theo". Ở đó có sáu chum đá, dùng vào việc thanh tẩy của người Do-thái, mỗi chum đựng được hai hoặc ba thùng nước. Chúa Giêsu bảo họ: "Hãy đổ nước đầy các chum". Họ đổ đầy tới miệng. Và Chúa Giêsu bảo họ: "Bây giờ hãy múc đem cho người quản tiệc!" Và họ đã đem đi. Khi người quản tiệc nếm thử nước đã hoá thành rượu, ông không biết tự đâu ra, nhưng những người giúp việc đã múc nước thì biết, ông mới gọi tân lang mà nói: "Ai cũng đem rượu ngon ra trước, khi khách ngà ngà thì mới đem rượu xoàng hơn. Còn ông, ông lại giữ rượu ngon tới giờ này". Chúa Giêsu đã làm phép lạ đầu tiên này tại Cana xứ Galilêa, và đã tỏ vinh quang Người và các môn đệ Người tin Người.

<Sau đó Người xuống Capharnaum làm một với mẹ Người, anh em (Người) và môn đệ của Người, nhưng các Ngài chỉ lưu lại ở đó ít ngày thôi.>

Tin Mừng Của Chúa.

Thuộc Trọn Về Chúa...

Côrintô trong bài đọc hai của Phụng Vụ hôm nay (1Cr. 12:4-11). Vì vậy, việc sống theo Thần Khí, cũng là sống theo Chân-Thiện-Mỹ, hay thái độ ngoan ngoãn và mau mắn sống theo ơn Chúa soi sáng phải là mối quan tâm hàng đầu của mọi Kitô hữu.

Kể đến, chúng ta phải luôn sống với Chúa Kitô hay sống như Chúa Kitô đã sống; nghĩa là, chúng ta phải biết đặt Chúa Kitô làm mẫu gương cho mọi suy nghĩ, chọn lựa, nói năng và hành động của mình. Trước mỗi hành động, chúng ta phải tự hỏi: "Nếu Chúa Kitô ở trong hoàn cảnh của tôi Người sẽ xử sự thế nào?" Đây chính là điều mà Chúa đã truyền dạy các môn đệ: "Các con hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương các con" (Ga15:12). Điều này được thực hiện qua việc chúng ta chuyên chăm đọc, nghe, ghi nhớ, suy niệm và thực hành Lời Chúa.

Hơn thế, chúng ta phải luôn sống trong Chúa Kitô, nghĩa là luôn kết hợp mật thiết với Người nhờ ơn thông hiệp của Chúa Thánh Thần, bằng đời sống cầu nguyện liên lỉ và chuyên chăm sốt sắng lãnh nhận các Bí Tích, đặc biệt nhất là Bí Tích Giao Hòa và Bí Tích Thánh Thể. Sống trong Chúa Kitô còn có nghĩa chúng ta phải là một chi thể sống động của Hội Thánh; nghĩa là chúng ta phải tích cực tham gia vào đời sống và sứ mệnh truyền giáo của Hội Thánh, biết suy nghĩ và hành động với Hội Thánh và trong lòng Hội Thánh.

Sau hết, chúng ta phải biết sống cho Chúa Kitô hay vì Chúa Kitô; nghĩa là, chúng ta phải làm mọi việc vì yêu mến Chúa, để làm vui lòng Chúa, theo thánh ý Chúa, vì vinh quang Chúa và phần rỗi các linh hồn. Điều này Chúa Kitô trở thành lý tưởng, thành lẽ sống, thành niềm vui, thành tình yêu duy nhất của lòng chúng ta, thành tất cả trong mọi sự của chúng ta. Đây là điều khiến Thánh Phaolô tuyên bố: "Tình yêu Đức Kitô thôi thúc chúng tôi, vì chúng tôi nghĩ rằng: nếu một người đã chết thay cho mọi người, thì mọi người đều chết. Đức Kitô đã chết thay cho mọi người, để những ai đang sống không còn sống cho chính mình nữa, nhưng sống cho Đấng đã chết và sống lại vì mình" (2Cr. 5:14-15).

Lạy Mẹ Maria là mẫu gương tuyệt hảo của mọi Kitô hữu, xin Mẹ giúp chúng con biết noi gương Mẹ, luôn sống nhờ Chúa Kitô, với Chúa Kitô, trong Chúa Kitô và vì Chúa Kitô, để được thuộc trọn về Chúa và nên những môn đệ đích thực của Người. Amen.



Ý Chỉ Cầu Nguyện Của Đức Thánh Cha Tháng 1 Năm 2013



Ý Chỉ Chung:

Xin cho các Kitô hữu, trong năm đức tin này, đào sâu sự hiểu biết về mầu nhiệm Đức Kitô, và hân hoan trở nên chứng nhân của ân huệ đức tin vào Người.

Ý Truyền Giáo:

Xin cho các cộng đoàn Kitô hữu tại Trung Đông, thường hay bị kỳ thị, nhận được nơi Chúa Thánh Thần sức mạnh của lòng trung thành và kiên vững.



Lịch Phụng Vụ Trong Tuần (21-27)

- 21/1: **Thứ Hai: Ngày trong tuần II Quanh Năm**
Thánh Anê, Trinh nữ, Tử Đạo, Lễ nhớ
Dt 5:1-10 Tv 109:1-4 Mc 2:18-22
Hay 1 Cr 1:26-31 Mt 13:44-46
- 22/1: **Thứ Ba: Ngày trong tuần II Quanh Năm**
Thánh Vincentê, Phó tế, Tử đạo (Inty)
Dt 6:10-20 Tv 110:2,4 - 5,9, 10c Mc 2:23-28
- 23/1: **Thứ Tư: Ngày trong tuần II Quanh Năm**
Dt 7: 1-3, 15-17 Tv 109:1-4 Mc 3:1-6
- 24/1: **Thứ Năm: Thánh Phanxicô Salê, Giám mục, Tiến sĩ Hội Thánh, Lễ nhớ**
Dt 7:25; - 8:6 Tv 39:7-10, 17 Mc 3:7-12
hay Ep 3:8-12 Ga 15:9-17
- 25/1: **Thứ Sáu: Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại, Lễ Kính**
Cv 22:3-16 hay Cv 9:1-22 Tv 116:1-2 Mc 16:15-18
- 26/1: **Thứ Bảy: Thánh Timôthê và Tinô, Giám mục, Lễ nhớ**
Dt 9:2-3, 11-14 Tv 46:2-3, 6-9 Mc 3:20-21 hay Lc 10:1-9
- 27/1: **CHÚA NHẬT III QUANH NĂM**
Thánh Vịnh Tuần III
Nkm 8:2-4a, 5-6, 8-10 Tv 18:8,9,10,15
1Cr 12: 12-30 hay 12:12-14,27
Lc 1:1-4,4:14-21

Lời Nguyện Cho Ôn Thiên Triệu

Lạy Cha, qua mọi thế hệ Cha gửi đến những thừa tác viên của Đức Kitô và Hội Thánh. Giờ đây chúng con đến trước nhan thánh Cha, nài xin Cha kêu gọi thêm nhiều tâm hồn hiến thân phục vụ Tổng Giáo Phận chúng con trong thiên chức Linh mục.

Xin thương ban cho chúng con các Linh mục để lãnh đạo và hướng dẫn Dân Thánh Cha, quây quần bên nhau bằng Bí Tích và Lời của Cha.

Xin chúc lành cho chúng con với nhiều ơn gọi Linh mục, hầu chúng con tiếp tục là Hội thánh chân chính của mầu nhiệm Thánh Thể và được vững mạnh làm môn đệ của Đức Giêsu Kitô, Con Một Cha.

Xin nghe lời chúng con khẩn nguyện và làm nảy sinh những tâm hồn quảng đại, sẵn sàng tận hiến cuộc đời và tài năng, phụng sự cho vinh quang của Cha, và cho lợi ích của dân Cha.

Chúng con dâng lời nguyện này trong quyền năng và sự hiện diện của Chúa Thánh Thần, nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng con. Amen

GƯƠNG CÁC THÁNH TRONG TUẦN

Thánh Vincentê, Phó Tế, Tử Đạo(+304). Kính ngày 25/1

Thánh Vincentê sinh tại Huesca nước Tây Ban Nha. Ngay từ hồi thơ ấu, Vinh Sơn đã sống bên cạnh đức cha Valêriô, Giám Mục địa phận Sagarosse và được nghe giảng về giáo lý cũng như về các môn văn chương khoa học. Với thời gian, Đức Cha Valêriô đã truyền chức phó tế cho ngài hầu phụ giúp việc rao giảng Tin Mừng.

Sóng gió bách hại bắt đầu nổi lên dưới thời hoàng đế Điolclétianô (300) và thực sự trở thành cơn ác mộng khi Đacianô, con người tàn bạo được cử làm tỉnh trưởng Valence. Trước hết ông truyền bắt Giám Mục Valêriô và thầy phó tế Vinh Sơn, rồi tra tấn dã man hầu lung lạc tinh thần giáo hữu. Tuy nhiên lòng các ngài tràn ngập niềm vui sướng. Thầy phó tế đã lớn tiếng tuyên bố: "Chúng tôi sẵn sàng chịu cực hình vì tình yêu Thiên Chúa".

Sau một thời gian bị giam cầm với muôn vàn cực hình, nào nhện đói, chịu khát, bị căng xác, cuối cùng ngài đã lãnh nhận triều thiên tử đạo ngày 22/01/304.

(Nguồn: Nhóm Châu Kiên Long, Đà Lạt)

Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại. Kính ngày 25/1

Phaolô tên thật là Saolô, quê ở Tarsê xứ Cilicia, là người Do Thái thuộc chi tộc Benjamin. Nhưng vì gia đình đã nhập tịch Rôma nên ngài cũng là một công dân Rôma. Saolô rất trung thành với truyền thống cha ông. Ngài là một phần tử hăng say trong nhóm biệt phái và thù ghét các Kitô hữu. Sau khi tham dự vào cuộc ném đá Stêphanô, ngài bắt đầu bách hại Giáo Hội. Với sự chấp thuận của thượng tế Do Thái, ngài xuống Đamas truy tìm tín hữu. Nhưng trên đường đi, ngài đã bị một luồng sáng bao phủ và vật ngã. Bỗng có tiếng phán: "Saolô, sao ngươi bách hại Ta". Saolô hỏi lại: "Ngươi là ai?". "Ta là Giêsu mà ngươi đang tìm bắt". Và Saolô đã quy thuận: "Lạy Chúa, Chúa muốn con làm gì?".

Anania, một môn đệ của Chúa đã đến gặp ngài tại Đamas. Mắt ngài được sáng và ngài đã nhận lãnh Phép Rửa. Từ đó cuộc đời ngài đổi mới. Ngài nhiệt thành rao giảng Tin Mừng. Với tên gọi Phaolô, ngài đã rảo gót khắp nơi để loan truyền ơn cứu độ, xứng đáng với tước hiệu tông đồ dân ngoại.

(Nguồn: Nhóm Châu Kiên Long, Đà Lạt)

XUÂN QUÝ TỶ 2013

CHIỆP MỜI

**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam
Tổng Giáo Phận Los Angeles**

Trân trọng kính mời:

Quý Linh Mục, Quý Phó Tế,
Quý Bề Trên các Tu Viện, Quý Tu Sĩ Nam Nữ,
và Quý chức cùng toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa
bớt chút thời giờ quý báu tới tham dự:

TIỆC TẤT NIÊN & VĂN NGHỆ MỪNG XUÂN QUÝ TỶ

Được tổ chức tại:

East Gourmet Seafood Restaurant

8118A E. Garvey Avenue Rosemead, CA. 91770

(Góc đường San Gabriel Blvd.)

Thời gian:

Thứ Sáu ngày 1 tháng 2 năm 2013

Lúc 6:00 chiều

Sự hiện diện đông đủ của quý vị là một món quà của yêu thương và hiệp nhất mà quý vị dành cho Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam, Tổng Giáo Phận Los Angeles.

Tm. Hội Đồng Mục Vụ Cộng Đồng

Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh

Chủ Tịch

-----♦♦♦-----

PHÂN ƯU

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles nhận được tin Cụ Bà Inê Phạm Thị Dậu là Nhạc Mẫu của Chị Mai Như Thu Hương, trưởng Ban Thánh Nhạc Cộng Đồng TGP Los Angeles đã được Chúa gọi về lúc 7:40 sáng Chúa Nhật ngày 13/1/2013 Tại Họ Đạo Phụng Hiệp, Giáo Phận Cần Thơ, Việt Nam, hưởng thọ 92 tuổi.

Trong tình hiệp thông với Gia Đình Tang Quyển, Cộng Đồng chúng tôi nguyện xin Chúa nhân từ thương đón nhận Linh Hồn Inê sớm được hưởng phúc với Ngài Trên Thiên Quốc.

Hội Đồng Mục Vụ Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam TGP Los Angeles xin thành kính phân ưu đến gia đình Anh Chị Trưởng Ban Thánh Nhạc Cộng Đồng Mai Như Thu Hương, xin Chúa và Mẹ Maria an ủi và ban muôn ơn lành cho Anh Chị và Tang Quyển trước sự mất mát lớn lao này.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU.

TM/ HĐMV/CĐCGVN/TGP/LA

CT/ Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh

TIN VĂN CÔNG GIÁO

Tin Giáo Hội Hoàn Vũ:

Đức Thánh Cha bắt đầu chu kỳ mới tiếp kiến các Giám Mục thế giới

Ngày 10/1/2013, ĐTC Biển Đức 16 đã bắt đầu chu kỳ mới, tiếp kiến các Giám mục thế giới về Roma hành hương viếng mộ hai thánh Tông đồ và thăm Tòa Thánh. Mở đầu chu kỳ này là các Giám mục thuộc giáo miền Lazio ở Italia, gồm 17 giáo phận và 3 Đan viện biệt hạt. ĐTC sẽ tiếp kiến các Giám mục Lazio cho đến cuối tháng 5 năm nay. Hồi cuối tháng 9 năm 12, ĐTC đã kết thúc chu kỳ kéo dài 7 năm 4 tháng, tiếp kiến tất cả các Giám mục giáo phận trên thế giới, gồm hơn 2,600 giáo phận và chuẩn giáo phận.

(Theo Lm. G. Trần Đức Anh, O.P., đài Vatican)

Công bố Sứ điệp của ĐTC nhân ngày Thế giới các bệnh nhân 2013

Ngày 8/1/2013 Sứ điệp của ĐTC nhân ngày Thế Giới Các Bệnh Nhân lần thứ 21 đã được công bố với lời kêu gọi các tín hữu tăng cường các hoạt động bác ái trong các cộng đoàn Giáo hội nhân Năm Đức Tin.

Ngày Thế Giới Các Bệnh Nhân lần thứ 21 sẽ được cử hành trọng thể vào ngày 11/2/2013 – lễ Đức Mẹ Lộ Đức, tại Đền thánh Đức Mẹ Altoetting ở miền Nam nước Đức, với chủ đề là câu nói của Đức Giêsu sau khi kể dụ ngôn người Samaritano nhân lành: “Anh cũng hãy đi và làm như vậy” (Lc 10,37).

ĐTC cũng đã bổ nhiệm Đức TGM Zygmund Zimowski, người Ba Lan, Chủ tịch Hội đồng Tòa Thánh mục vụ y tế, làm Đặc Sứ của ngài, đến chủ sự Ngày Thế Giới Các Bệnh Nhân lần thứ 21, tại Trung tâm Thánh Mẫu Altoetting ở miền nam Đức. Đền thánh này được thành lập hồi cuối thế kỷ 15, sau khi một em bé 3 tuổi chết đuối được Đức Mẹ hồi sinh vào năm 1489.

(Theo Lm. G. Trần Đức Anh, O.P., đài Vatican)

Tin Giáo Hội Hoa Kỳ:

Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ kêu gọi mọi người thực hiện Tuần Cửu Nhật cho Sự Sống.

Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ vừa lên tiếng kêu gọi mọi tín hữu hãy tham gia một Tuần Cửu Nhật (9 ngày) để sám hối, cầu nguyện và thực hiện việc hành hương cho Sự Sống nhân dịp kỷ niệm 40 năm ngày Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ hợp pháp hóa việc phá thai trên khắp nước

Ngày 22/1 tới sẽ đánh dấu 40 năm tròn phán quyết Roe v. Wade (22/1/1973). Từ đó đến nay đã có trên 55 triệu trẻ em chưa sinh ra đã bị giết chết qua việc phá thai. Hằng năm tại Dallas, là nơi bắt đầu vụ kiện, và ở những thành phố lớn như San Francisco, thủ đô của phá thai, cho đến Washington DC, thủ đô của nước Mỹ, đều có tổ chức các cuộc biểu tình đòi hỏi phải lật ngược phán quyết quái gở này. Năm ngoái một con số kỷ lục 400 ngàn người đã tham dự buổi diễn hành cho Sự Sống tại Washington DC. Năm nay chương trình tuần hành cho Sự Sống ở Dallas sẽ là ngày thứ Bảy 19/1, bắt đầu tại nhà thờ Chính Tòa lúc 10g sáng. Còn ở San Francisco sẽ có 2 chương trình ngày thứ Bảy 26/1, lúc 10:45am tại Civic Center Plaza và 2:00pm tại Herman Plaza.

Kéo dài từ ngày 19 cho đến 27, chương trình sẽ có những buổi cầu nguyện cho sự hoán cải và chữa lành cho tất cả những ai tham gia vào việc phá thai ở Mỹ, dù đó là các bậc cha mẹ, các chuyên gia y tế hay các chính trị gia. Ngoài ra, Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng tổ chức một cuộc thi video cho các học sinh trung học khắp nước Mỹ. Các em có thể gửi video (ít hơn một phút) về cuộc hành hương hoặc về các cuộc biểu tình hoặc các sinh hoạt phò sự sống khác có liên hệ đến việc kỷ niệm 40 năm Roe v. Wade.

(Theo vietcatholic.net)

Tin Giáo Hội Việt Nam

Ủy ban Giáo lý Đức tin: soạn thảo Sách Giáo lý Hội Thánh Công giáo dạng hỏi thưa, đợt III

Từ ngày 7 đến 11/01/2013, các linh mục phụ trách giáo lý trong ba giáo tỉnh Hà Nội, Huế và Sài Gòn đã nhóm họp tại Trung tâm Mục vụ giáo phận Mỹ Tho để soạn thảo Sách *Giáo lý Hội Thánh Công giáo* dạng hỏi thưa đợt III.

Sau năm ngày làm việc với thời khoá biểu rất khít khao, nhóm đã hoàn tất phần cuối của Sách *Giáo lý Hội Thánh Công giáo* và sẽ hoàn chỉnh trong những ngày tới, để gửi đến quý cha trưởng ban Giáo lý các giáo phận và một số vị liên hệ góp ý trong tháng 2/2013, sau đó sẽ gửi đến quý Đức cha trong UBGLĐT để phê duyệt và đệ trình HĐGMVN phê chuẩn vào cuộc họp thường niên kỳ I vào tháng 4/2013.

Trong dịp này, nhóm biên soạn cũng hiệp dâng Thánh lễ với Đức cha và cộng đoàn Dân Chúa giáo phận Mỹ Tho tại nhà thờ Nữ Vương Hoà Bình để cầu nguyện cho cha Giuse Bùi Hoàng nhân dịp giỗ hai năm (10/01/2011- 2013). Cha Giuse nguyên là thành viên của Ủy ban Giáo lý Đức tin và là người có công hoàn chỉnh bản dịch Sách *Giáo lý của Hội Thánh Công giáo* từ bản tiếng Latinh (2009). Cũng trong dịp này, nhóm đã đến chào thăm Đức cha Phaolô, Giám mục giáo phận Mỹ Tho, chủ tịch Ủy ban Giáo lý Đức tin.

(Theo hdgmvietnam.org)



Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It
The Next Time You *Patronize One of Our Advertisers*

Thank You

Thank you for advertising in our church bulletin.
I am patronizing your business because of it!

Life Matters



For more information go to
www.usccb.org/respectlife

MEDICAL ALARM PROTECTING CATHOLIC SENIORS NATIONWIDE



- ✓ 25+ Yrs. in Business
- ✓ Lifetime Warranty
- ✓ Made in the USA
- ✓ Dr. Recommended
- ✓ Monitored in the USA
- ✓ Price Guarantee
- ✓ A+ Rated with BBB
- ✓ Tax Deductible*
- ✓ Waterproof Button

\$19.95*/Mo. - Holiday Special

Toll Free:

1-877-801-8608



*First three months only

*Check with your accountant

Business Slow?



Advertise In This Bulletin!

Businesses that advertised throughout a recession...grew 256% more than the businesses that chose not to advertise.

—MCGRAW HILL LABORATORY OF ADVERTISING PERFORMANCE

Call 1-800-231-0805 today for a FREE ad design.

Please Patronize

The Sponsors Who Appear On This Page. It Is Through Their Support That This Bulletin Is Made Possible. Business Owners Interested In Advertising Please Call

J.S. Paluch
1-800-231-0805



Jesus A to Z

Michael O'Neill McGrath, OSFS

A colorful Catholic ABC

book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.

007199 9 x 12 Hardcover
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!
800-566-6150 www.wipmusic.com



Hai Le, Realtor

CA DRE #01747343

818-984-4851

Are you:
• Buying
• Selling or
• Just looking.
Call or email me for a
free listing in your area.
hai4house@yahoo.com

8700 Reseda Blvd., #215, Northridge, CA 91324



Music for Reflection and Meditation

Blessed Assurance

Les Stahl

Inspiring collection of solo piano

arrangements of classic hymns on CD (\$17)

800-566-6150

World Library Publications

the music and liturgy division of J.S. Paluch Co., Inc.
www.wipmusic.com



ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.

11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

EXOTIC FRUITS TRAI CAY
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi
Viet Nam
Cell: (626) 840-1909
8450 E. Valley Blvd. #104
Rosemead, CA 91770



License #649827 Electrical & A/C
TRAN QUAN ELECTRIC
AIR CONDITIONING & HEATING
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555

— California —
Single Catholics
CatholicMatch.com/myCA

WANT FREE BULKY ITEM PICKUP?
CALL 3-1-1 or 800-773-2489

NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE
250 W. Bonita Ave, Suite 110
Pomona, CA 91767
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759
(góc đường Bonita & Garey)

**Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.
Không trả copay nếu dưới \$5**

CRAWFORD MORTUARY
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

WHY IS IT
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.

WHY IS IT?

Valley Financial Investments, Inc.
9017 Reseda Blvd, Suite 212
Northridge, CA 91324
Office: 818-717-0939
818-717-8706
valleyfinancial@yahoo.com

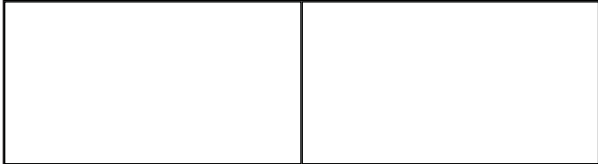
PRO ESTATE REALTY
Chuyên
• Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment
• Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ
• Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ
• Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng
• Kinh Nghiệm - Kín Đảo
và được tin nhiệm trên 16 năm qua

Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698
Brokers / Owners

XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ
VỀ KIỂU NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

TOBIA CASKET
www.tobiacasket.com
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discount price.
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.
• Funeral and cemetery planning.

Thiem Nguyen Parishoner
714-894-3723 Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331



God Invites Vocations.
You Can Help Close the Deal.
Serra for Priestly and Religious Vocations

THUE CITY E-life
Income Tax - Accounting
Kiều Văn Báu điều hành
9241 Valley Blvd Ste 103
Rosemead, CA 91770
efile@thuecity.com
626-789-1863

ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery
1310 San Bernardino Rd., Suite 207, Upland, CA 91786
Nguyễn Khắc Tân, MD (909) 946-8600 (English), (909) 942-6900 (Vietnamese) www.ascs-skin.com

Ngoại Da Tổng Quát
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vảy nến, lác, Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân

Ngoại Da Thẩm Mỹ
IPL, laser hair removal, chemical peel, Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm

Nguyễn Tâm Uyên, MD "Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoại Da"

THIÊN AN
Nhà Hàng Bò 7 Món
ĐẶC BIỆT Cá Nướng Đa Dòn

626-286-6665 • 626-286-6697

THIÊN AN BÒ 7 MÓN 8837 VALLEY BLVD. ROSEMEAD, CA 91770 626-286-6665 • 626-286-6697
THIÊN AN BÒ 7 MÓN 13518 HARBOR BLVD. #6 GARDEN GROVE, CA 92843 714-530-4955
HỒNG AN BÒ 7 MÓN 9862 WESTMINSTER AVE. #8 GARDEN GROVE, CA 92843 714-534-5384 • 714-534-5385

Bác sĩ NHA KHOA
VŨ THÚY HỒNG, DDS
Tel (562) 438-9437
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ

Bác sĩ NHÃN KHOA
VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD
Tel (562) 438-9438
Khám mắt & làm kính tại chỗ

STOP! If you live alone, you NEED Lifewatch!

Simply press your waterproof pendant or wristband, and speak "hands-free" with our exclusive EMT-certified care center, 24/7.

LIMITED TIME OFFER!
\$19.95/month FOR FIRST 3 MONTHS*

You're never alone with Lifewatch!

800.998.5837
www.lifewatch-usa.com

LIFEWATCH USA
PERSONAL CARING SERVICE SINCE 1980

AS SEEN ON TV

"I have peace of mind... Mom remains independent."

BBB MEMBER AARP DISCOUNTS

*After introductory offer expires, \$24.95/month will be billed quarterly.